Claudia Alvis
English – Spanish
Translator and Interpreter

trad@claudiaalvis.com
+51 (979) 347-669 (Peru) +1 (405) 759-4957 (USA)

Objective: To provide translation and interpreting services to companies that value quality services and can benefit from my 15 years of professional experience. For large projects, I also work with a small and qualified team of professionals.

REFERENCES: Check my LinkedIn page (http://pe.linkedin.com/in/claudiaalvis). Also, letters of recommendation will be provided by request.

LANGUAGES: English and Spanish
TRANSLATION OUTPUT: ~2500 words per day

SERVICES:
- Translation and interpreting services (consecutive, simultaneous and liaison interpreting)
- Software and web localization
- QA (SAE J2450 y LISA) and linguistic testing
- SDL Trados Studio 2009 - 2017, SDLX and Multiterm trainer. Terminology extraction and management.
- Quality assurance (QA) and Linguistic advisory (for brands in new locales)

SPECIALIZATIONS:
- Translation and Interpreting: Gas and mining. Food production. Non-profits. Technical and Industrial. Electronics.
- Web localization: E-Commerce. Banking. Consumer products (electronics, appliances, etc.)
- Software and Gaming Localization: Apps (UI, frontend/backend). Windows software (ERP/SAP specialist). Mobile Apps. Gaming in multiple platform (list of projects per request)

ACADEMIC RECORD
- 2002 - 2004 General Journalism, University of Central Oklahoma. USA.
- 2000 - 2002 Literature. UNMSM, Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Lima – Peru.
- 1997 - 1999 Translation and Interpreting. ESIT, Lima - Peru.
- 1996 2 semester of Law. Universidad Garcilaso de la Vega. Lima – Peru.

TRANSLATION AND RELATED COURSES

- 2015 - Certification of Technical Translation in Mining (currently taking it)
- 2014 - Mining Engineering. Online course from Open Universities Australia
- 2007-2008 - ACC Localization Generalist Certificate
- International Course: "Lingüística en la traducción" with Eugenio Coseriu. Universidad Ricardo Palma

SOFTWARE
Windows 8.1, MS-Office Professional Edition, Adobe Illustrator CS2, Adobe Photoshop CS3, Adobe Acrobat 3D, Adobe PageMaker 7.0, InDesign CS, Dragon NaturallySpeaking 11
CAT Tools: SDL Studio (SDL Approved Trainer) 2014 SP2, SDL Multiterm Extract, MemoQ, Star Transit.

<u>TRANSLATION EXPERIENCE</u>

I am a professional translator since 1999 (part-time); full-time since 2002. I was raised in Peru and I lived in the US for 10 years. I have been back in Peru since 2011. I am an interpreter for corporative clients from the US and Peru, so I am more than used to working with people from different cultures and backgrounds. Some of my clients include large corporations like Bank of America, Cisco Systems and The Carlton Group, among many others. **A list of my past videogame projects can be provided separately**.

These are **some** of my most **recent** projects:

- **Project:** Water and Anti-tobacco campaigns for Corporate Accountability International. Based on the guidelines set by the COP/WHO. Hundreds of thousands of words during many years (continuous work). (**See recommendation letter**)
- **Project:** Multiple localization projects: servers, backup solutions, ERP/SAP, online training, etc. for multiple clients.
- **Project:** Reports for a NGO about displaced victims of war. 50,000+ words.
- **Project:** Security procedures on nuclear facilities for a US government agency. For this project I translated, proofread and managed a small team of translators and designers. I was also in charge of managing the glossaries and doing the final QA. More than 100,000 words delivered over a 1 year period.
- **Project:** Corporate material for two of the largest chains in the US (Coffee and Retail).
- **Project:** Real Estate literature for an American company.
- **Project:** Instructions, procedures and literature of a well-known international certification program (through an agency).
- **Project: Hundreds of documents for a school district in Oklahoma City and North Carolina.** (Continuous work since 2003).

<u>INTERPRETING EXPERIENCE</u>
(**past 6 months**)

- **Project:** Liason interpreting for the Canadian and Peruvian Police. Training courses.
- **Project:** Simultaneous Interpreting. Technology Conferences.
- **Project:** Liaison Interpreting. Risk management conference. CENEPRED and US-AID.
- **Project:** Consecutive Interpreting. Financial software training. Grupo Romero. (2 weeks).
- **Project:** Simultaneous Interpreting. Día de la Energía, organized by Laub & Quijandría. (this project allowed me to interpret for the Mexican president, Enrique Calderon).
- **Project:** Liaison Interpreting. Goodyear Peru.
- **Project:** Simultaneous Interpreting. Expomina 2014
- **Project:** Simultaneous Interpreting y liaison. Mining and social responsibility. For a British NGO. Duration: Several months.
- **Project:** Simultaneous and Liaison Interpreting. Financial and banking. The client was an American institution. Duration: 10 days.
- **Project:** Simultaneous Interpreting. Multinational conferences for UNITAS (Several conferences over the course of 1 year). (**See recommendation letter**).
- **Project:** Simultaneous Interpreting: Training sessions by DEA (Drug Enforcement Administration) for the Peruvian Police. Duration: 1 week
- **Project:** Simultaneous and Consecutive Interpreting. Training for the Peruvian Army. Organized by ReconCraft and US Embassy in Peru. (**See recommendation letter**).
- **Project:** Simultaneous Interpreting: Training at an industrial multinational company.
- **Project:** Simultaneous Interpreting for an important Peruvian company on software training. Duration: 1 week.
- **Proyecto:** Multiple small projects different areas like mining, commerce, financial, software, etc. for individual companies and agencies.